

BIBLE. --- NOUVEAU COMMENTAIRE

Littéral, critique et théologique, avec rapports aux textes primitifs sur tous les livres des divines écritures

PAR LE D^r J.-F. D'ALLIOLI,

Prévôt de la cathédrale d'Augsbourg, Ancien Doyen de la Faculté de Théologie, Ancien Professeur de langues orientales à l'université de Munich, etc.

AVEC L'APPROBATION DU SAINT-SIÈGE ET LES RECOMMANDATIONS DES ÉVÊQUES D'ALLEMAGNE

Traduit de l'allemand par l'abbé GIMAREY

Traduction française approuvée par l'auteur et par plusieurs évêques de France.—Septième édition française.—8 volumes in-8.....Prix franco \$12.00

Il n'est point de commentaire des divines Écritures qui offre autant de garantie que celui dont on vient de lire le titre : approbation du Saint-Siège, recommandations de la plupart des archevêques et évêques d'Allemagne, et pour la traduction française, approbation et recommandations chaleureuses de nos plus éminents prélats. Nous donnons ici trois de ces dernières approbations :

APPROBATION DE MGR L'ÉVÊQUE DE LA ROCHELLE ET DE SAINTES
(PLUS TARD CARDINAL VILLECOURT)

Nous soussigné, évêque de La Rochelle et de Saintes, après avoir examiné avec attention le *Commentaire du docteur d'Allioli sur l'Ancien et le Nouveau Testament, traduit en français par M. l'abbé Gimarey*, croyons pouvoir attester qu'il n'a rien été publié jusqu'ici dans notre langue et sur la Bible entière, d'aussi pur en fait d'orthodoxie, d'aussi savant et d'aussi complet dans son ensemble. Les commentaires sur la sainte Écriture n'ont pas manqué en France : il y en a eu même beaucoup trop, si l'on considère l'esprit de secte qui animait la plupart des interprètes de nos Livres saints ; car, sans parler du *Nouveau Testament de Mons*, flétri si justement par le Saint-Siège ; des *Réflexions morales sur le Nouveau Testament*, par le père Quesnel, lesquelles, à chaque page, sont infectées du venin de l'erreur et dignes de tous les anathèmes dont elles ont été frappées, il n'est que trop certain qu'on ne pouvait lire qu'avec précaution et défiance la *Traduction de la Bible par Sacy*, et les éclaircissements qu'il y a joints, et dans lesquels les autorités des Docteurs de l'Eglise sont plâtrées et accommodées aux sentiments particuliers du traducteur. On peut dire la même chose, à plus forte raison, des observations souvent fanatiques de Mésenguy, et même du travail, d'ailleurs remarquable, du Père Mauduit, où, parmi une infinité de choses savantes et d'un grand intérêt, se rencontrent parfois des opinions peu sûres. Le docteur d'Allioli a su éviter tous ces écueils. La doctrine pure et sans tache de l'Eglise y respire de toute part, sans mélange de préjugés funestes ou dangereux et d'opinions hasardées. Il a suivi la trace du beau commentaire italien, *Myr Martini, archevêque de Florence*, qui avait mérité l'approbation et les éloges de la chaire apostolique. Il s'est même, ce nous semble, élevé au-dessus de son modèle et a mérité à son tour les suffrages favorables de la Ville-Sainte. Aussi n'avons-nous pas lieu d'être surpris que l'auteur ait vu, en très peu d'années, sept éditions successives en Allemagne de son docte et précieux Commentaire. Nous espérons qu'il aura le même succès en France, et nous souhaitons vivement que tous les ecclésiastiques se procurent un ouvrage aussi excellent, et qu'ils n'en indiquent pas d'autres aux simples fidèles quand ils croient pouvoir les autoriser à lire la sainte Écriture.

† CLÉMENT, évêque de la Rochelle et de Saintes.

APPROBATION DE MGR L'ÉVÊQUE D'AUTUN

L'approbation du savant évêque de La Rochelle est fort importante, et elle est formulée en termes qui aideront au succès du *Commentaire* de M. le docteur d'Allioli, dont vous publiez la traduction. Je suis heureux de ces encouragements, qui vont faire connaître de plus en plus le meilleur et le plus pratique commentaire de l'Écriture sainte. Je suis toujours très satisfait à mesure que j'avance dans cette lecture instructive, solide et pieuse. Le résumé des Épîtres de saint Paul, en tête de chaque chapitre, est admirable. MM. Bouange (grand-vicaire) et Piégay (supérieur du grand séminaire) sont aussi très contents de ce qu'ils ont lu. Quand tous les livres seront parus, je serai heureux et empressé de recommander de nouveau ce *Commentaire*, que je voudrais voir entre les mains de tous les prêtres et qui sera goûté de tous les laïques sérieux qui veulent connaître et lire avec fruit les Écritures, trop négligées par un grand nombre. Faites publier dans les journaux de Chalon, de Mâcon et d'Autun, la lettre de Mgr Villecourt. Vous pouvez la faire accompagner de celle que je vous envoie.

† FRÉDÉRIC, évêque d'Autun, de Chalon et de Mâcon.

LETRE DE S. ÉM. LE CARDINAL ARCHEVÊQUE DE LYON

J'ai reçu avec une grande reconnaissance, monsieur, l'exemplaire de la Bible d'Allioli que vous m'avez fait l'honneur de m'adresser. Dans ce moment, c'est dans votre traduction que je fais ma lecture de la sainte Écriture. Je ne puis que réunir mes éloges, pour les notes et commentaires, à ceux de mes collègues les évêques d'Autun et de La Rochelle.

† DE BONALD, cardinal archevêque de Lyon.

APPROBATION DE MGR L'ÉVÊQUE DE LUÇON

Sur la demande qui nous a été adressée à l'effet de revêtir de notre approbation un ouvrage intitulé : *Nouveau commentaire littéral, critique et théologique, avec rapports aux textes primitifs sur tous les livres des divines Écritures*, par M. le docteur J. F. d'Allioli, etc., traduits de l'allemand en français sur la 6^e édition par M. l'abbé Gimarey, etc. ; Vu le rapport qui nous a été fait sur cet ouvrage, par suite de l'examen que nous en avons prescrit ;

Considérant que, si la traduction et le commentaire en langue allemande ont été approuvés par le Saint-Siège et par un très grand nombre d'évêques d'Allemagne, la traduction du commentaire en langue française, faite par M. l'abbé Gimarey, a été approuvée par l'auteur, le 13 mai 1854 ;

Que le texte de la Vulgate est fidèlement réimprimé ; que la traduction du P. Carrières, qui n'est qu'une reproduction commentée de celle de Sacy, est suffisamment connue ; qu'elle est même et jusqu'à un certain point autorisée par les nombreuses réimpressions qui en ont été faites, par le commentaire de Menochius qu'on y a souvent annexé, qu'elle a d'ailleurs reçu dans le travail du traducteur français quelques modifications depuis longtemps demandées et de nombreuses améliorations ;

Considérant, de plus, qu'aux termes du décret de la Sacrée Congrégation de l'Index du 15 juin 1857, renouvelé le 7 janvier 1866 (*Instruction past. sur l'Index*, pages 63 et 85), les traductions de la sainte Bible en langue vulgaire se trouvent suffisamment autorisées même pour les laïques, lorsqu'elles sont accompagnées d'annotations tirées des saints Pères de l'Eglise ou de savants auteurs catholiques ;

Que le *Nouveau Commentaire* satisfait à cette condition posée par notre sainte Mère l'Eglise, et que les notes importantes ajoutées par le traducteur français donnent un nouveau prix à cet ouvrage ;

Que du reste ce commentaire est rédigé avec une science, une clarté et une concision très remarquables ; qu'il résume bien, à son point de vue, les travaux de l'exégèse catholique, ce qui l'a rendu classique en Allemagne ; qu'il combat et l'hérésie et l'impie ; qu'il peut rendre de très grands services au clergé en lui faisant aimer de plus en plus l'étude et la méditation du livre sacerdotal par excellence ;

Qu'il convient en outre aux pieux fidèles désireux d'avoir une traduction française des saints Livres qui puisse être lue sans encourir les peines décernées par l'Index ;

Pour tous ces motifs, nous avons approuvé le *Nouveau Commentaire* du docteur d'Allioli, par M. l'abbé Gimarey.

† Jac.-Mar. JOSEPH, évêque de Luçon.

Voici en quels termes Mgr PÉRONNE, évêque de Beauvais, dont tout le clergé connaît les savants travaux scripturaires et qui a professé pendant dix-huit ans l'enseignement de l'Écriture sainte, apprécie ce commentaire : " Le commentaire du docteur d'Allioli, ainsi augmenté et complété, nous paraît appelé à prendre place dans toutes les bibliothèques... Disons-le hautement, ce commentaire laisse loin derrière lui la Bible dite de Menochius et de Carrières... C'est comme le *Codex juris divini*, qu'il faut toujours avoir sous la main, soit pour trouver le sens exact et fidèle d'un texte ou d'une citation, soit pour éclairer sur-le-champ et sans travail une de ces mille difficultés que le texte incompris des Écritures soulève à chaque page. Ce ne sont point ici des dissertations qui effrayent par leur étendue le commun des lecteurs. Ce sont des traits de lumière, c'est-à-dire des réponses nettes, précises, logiquement coordonnées, et dont chacune renferme, de plus, des principes de solutions pour les questions les plus difficiles à résoudre."

S. THOMAS D'AQUIN

SOMME THÉOLOGIQUE

TRADUITE EN FRANÇAIS ET ANNOTÉE PAR F. LACHAT

RENFERMANT LE TEXTE LATIN AVEC LES MEILLEURS COMMENTAIRES

Quatrième édition, 16 volumes in-8. . . Prix franco \$25.00.

" M. Lachat, écrit Mgr Sergent, évêque de Quimper, a fait un double travail : il a traduit et commenté saint Thomas. Dans la première partie de sa tâche, il justifie les éloges que lui a valu la traduction de la *Symbolique*, ouvrage qui obtient un si légitime succès... On retrouve, dans la traduction de saint Thomas, cette lucidité qui rend les idées transparentes, cette élégante simplicité qui exprime facilement des choses difficiles à dire : on est tout étonné de lire la *Somme* comme on lirait un bon ouvrage écrit de nos jours avec un goût pur et sans termes inusités. Le traducteur arrive partout avec ce beau résultat, et cela sans répudier aucune des formules que notre ignorance regarde comme étranges dans les scolastiques ; il dit que tous les mots latins employés par saint Thomas trouvent leurs correspondants français dans le dictionnaire de l'Académie, et il le prouve admirablement. Pour la seconde partie de son travail, s'il était moins éloigné de toute prétention dans son style, nous lui reprocherions de trop savoir ; ses notes sur les principes des choses, la formation des êtres, les lois physiques montrent qu'il connaît les sciences naturelles aussi bien que les sciences philosophiques et théologiques ; et l'on voit, par ses observations sur l'Écriture sainte, sur les noms de Dieu, sur les origines des mots, qu'il sait les langues bibliques comme les langues européennes." (*Univers*, 10 février 1855.)

LYRE DE SAINT JOSEPH

Cantiques pour le mois de mars

PAR

M. l'abbé ROSIÈRE

1 volume in-12..... Prix franco 75cts

SUBLIMES PRÉROGATIVES

DE

SAINTE JOSEPH

Par M. l'abbé OLIVIER

Brochure in-18..... Prix franco 8cts

CANTIQUES A SAINT JOSEPH

SUIVIS

DE PIEUX EXERCICES EN L'HONNEUR DU MÊME SAINT

1 volume grd. in-18..... Prix franco 15cts. Relié 25cts.

HISTOIRE DE LA VIE

DE

NOTRE-SEIGNEUR JESUS-CHRIST

PAR

Le R. P. de LIGNY

Deux volumes in-12. Prix franco..... \$1.50